# 中国辞书论集

2001

中国辞书学会学术委员会　编

陕西人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

(陕)新登字 001 号

书　　名：中国辞书论集　2001
作　　者：中国辞书学会学术委员会　编
出版发行：陕西人民出版社（西安北大街 131 号　邮编：710003）
印　　刷：
开　　本：850×1168 毫米　32 开　11.75 印张
字　　数：290 千字
版　　次：2002 年 9 月第 1 版　2002 年 9 月第 1 次印刷
印　　数：1 -
书　　号：ISBN7-224-06076-3 / H16-53
定　　价：21.00 元

（图书如有质量问题请与陕西人民出版社发行部联系，电话：7216020）

# 序

收在这本论文集里的文章大都为2001年中国辞书学会第五届年会的文章。

一位物理学家说，宇宙的各种事物都处于一定层次之中，我们从事研究工作，必须把所研究的问题放到相应的层次中去，而视点要高。对从事辞书研究来说，我认为要求我们的视点高，应当注意三个方面：实践、理论、历史。一个完全缺乏辞书实际工作经验的人，谈辞书编纂的具体问题，即使有理论，也难以充分发挥理论的作用，把问题讲得有针对性；做实际工作的，缺少理论，则难以深入地进行论述，囿于感性的体会，像苏东坡诗说的“不识庐山真面目，只缘身在此山中”，视点不高故也。我们辞书学会的学术讨论会，凡是好的文章，其内容尽管不同，但是有一个共同的地方：在理论和实际结合的基础上，把问题谈清楚了（或比较清楚）。收在论文集的文章，保持了这种风格，这是我的体会。下面谈谈历史，也就是历史观的问题。这个问题极复杂，我这里只是想说我们要把研究的问题放到历史的发展中去考察才能把问题看得清楚。例如“乘（cheng）、“趁”（chen），都有“利用”这一义项，《现代汉语词典》分别有“乘风破浪”、“趁风起帆”，该词典在“乘”的“利用”释义后说：“口语里多说‘趁’chèn”。问题来了，上面的两例，既不会写错也不会读错的，如何解释呢？这得联系历史。“乘”、“趁”虽均有“利用”义，而深层义不同，“乘”本义指登，有“在……之上”的意思，引申指凭借；“趁”本义为追赶，引申指（时间）赶上。《宋书·宗慤传》：

“愿乘长风破万里浪”，长风、万里浪都言其巨大，有长风做凭借，可破万里浪。趁风起帆，言赶上来风了，赶紧拉起船帆。这样我们就可以进一步了解，乘所指的利用，是利用某种条件，趁所指的利用，是利用某种时机。我们就会明白“趁火打劫”、“趁热打铁”、“趁风起帆”不能换用“乘”字，“乘风破浪”、“乘凉”不能换“趁”字。但是利用条件和利用时机有时会兼而有之，如“乘便”、“趁便”可以互通。没有历史的知识，光靠感性的“悟”是难以弄明白的。这是讲的微观方面的问题。宏观上的问题则更需要从历史的高度去分析。我们知道《新华字典》《现代汉语词典》具有划时代的意义，然而以前的评价一般停留在收字、收词完备而不滥，注释准确，例词例句精当，体例严密，审辨明晰等，包括《中国大百科全书》的语言文字卷的评价也是如此。这些评价无疑是正确的，但是没有到位。我国现代辞书诞生于20世纪，作为现代汉语的字典词典，经历了一个过程，可以说完全达到标准的现代汉语字典的是《新华字典》，词典则是《现代汉语词典》，今天众多的现代汉语字典、词典是沿着它们开辟的道路而进一步发展起来的。要说明这一点就须对历史做必要的回顾。20世纪初，有识之士开始编纂现代辞书，“现代”的内容在辞书里的体现，表现在两个方面：1．新增现代自然、科技、人文方面的条目；2．编出现代汉语的字典、词典。前者做起来可以通过从外引进的办法来实现，后者做起来则有待语言运动的发展。现代汉语就是普通话，那时叫国语。语文运动包括三个方面：国语运动、白话文运动、汉字改革运动。对字典、词典编纂来说，要解决字词的注音问题，必须解决标准音的问题。这个问题到1932年公布了《国音常用字汇》，才算尘埃落定。这是国语运动最重要的成绩，没有国语运动的发展，这个问题解决不了。我们看《国音字典》《国语词典》注音是符合现代汉语的要求的。然而它们收词、释义所依据的语料则是古白话和文言文，释义

用的是半文言。我们不能苛求辞书编纂者，因为这是时代使然。在“五四”运动中，白话文运动与文学革命相结合，白话文在文学创作上成绩辉煌，但是在其他方面，白话文应用十分滞后，只有共产党领导的苏区和解放区，白话文得到普遍的应用，而在1949年中华人民共和国成立后，随之推向全国。编纂标准的现代汉语的字典、词典，在这个时候更具迫切性，也才有了真正的可能性。于是1953年出版了《新华字典》，不久，开始了《现代汉语词典》的编纂，因为“文革”的干扰，至70年代正式出版。这两本书的共同特点是以北京语音为标准音，以现代白话文为语料来收词、立条和释义，用白话而不是用文言来释义，这就是说把国语运动和白话文运动的原则结合在一起了，从而为现代汉语辞书发展开辟了广阔道路。当然，作为一部词典，《现代汉语词典》在反映现代汉语的语音、词汇和语法方面做得更全面更深入。有的学者说《现代汉语词典》是一部词典形式的学术著作，是确当的。

收在这本文集里的还有若干篇批评王同亿的文章。我们现在进入了社会主义市场经济的新时代，辞书编纂面临大好的机遇，也存在严重的挑战。资源（人的和物的）配置更合理了，辞书市场空前繁荣，但是有一些质量不高、甚至是低劣的辞书，也混迹于辞书市场之中，怎么办？当然是有办法的。市场经济是法治经济、信用经济，我们的辞书编纂、出版自然也要体现其原则。譬如，用剪刀加糨糊的办法，大量剽窃抄袭别人的东西，侵犯了他人的著作权，这时就要诉诸法律、对簿公堂了；如果是以假充真、以劣充优，那就要由读者、舆论、市场各个方面的来进行分辨识别，以还其本来的面目。这两条都与王同亿沾上了。1997年因抄袭《现代汉语词典》《辞海》，侵犯了二书的著作权，经法院裁定判王同亿向原告道歉并赔偿损失。新世纪，王同亿推出了《新世纪现代汉语词典》，请大家读一读我们这本集子里的文章，就会发现王同亿的词典是一本

需要全本请访问 www.ertongbook.com

以劣充优的词典。问题出在“诚信”上。该词典用醒目的字说自己的特点是“五最”：最权威、最现代、最先进、最丰富、最有用，而事实上如何呢？词典中的错误多得惊人，把上海的面积误为“0 58 平方公里”；一些不堪入目的污言秽语也塞进了词典，这些让人如何相信作者所讲的“五最”？现在学术界的浮躁、腐败，也都是离开了诚信的原则。无信不立，我认为：一切以劣充优的辞书，终究会被人们识破，为市场所淘汰的。

曹先擢

2002 年 4 月于北京

# 目　录

第四届国家辞书奖工作总结 …… 周明鉴 (1)
第四届国家辞书奖语文类辞书评奖总结 …… 晁继周 (8)
努力打造双语词典的精品
——第四届国家辞书奖双语类辞书评奖总结
…… 徐式谷 (15)
第四届国家辞书奖百科专科类辞书评奖总结…… 刘伯根 (20)
《辞海》的创新历程 …… 李伟国　徐庆凯 (28)
与时俱进　兼顾百科…… 周　欣 (39)
谈谈《不列颠百科全书》国际中文版…… 徐慰曾 (45)
《中国茶叶大辞典》创新初探 …… 马　静 (49)
铸就辉煌
——《中国历史大辞典》的诞生…… 余　岚 (57)
《王力古汉语字典》的特色及编后絮语 …… 刘尚慈 (64)
语文词典编纂者应有的修养
——从王同亿先生的《新世纪现代汉语
词典》说起…… 韩敬体 (75)
辞书编纂必须坚持中国先进文化的前进方向
——评《新世纪现代汉语词典》 …… 巢　峰 (81)
论辞书选题的二次开发
——兼论辞书创新…… 邹少雄 (91)
谈辞书的“凡例”…… 夏南强 (99)
面向新世纪的网络词典编纂刍探 …… 徐时仪 (107)
互联网络与现代词典编纂 …… 章宜华 (126)
《汉字义类电子词典》的开发与应用

…… 亢世勇　刘海润 (133)
加强辞书编校质量管理　促进辞书出版事业
　繁荣 …… 李亚明 (142)
辞书评论的宏观理论模式 …… 何家宁　李　茜 (147)
概说辞书评论 …… 何华连 (155)
规范型汉字字典的编写要与时俱进 …… 苏培成 (164)
专书词典——新世纪古汉语词典编纂的主导
　方向 …… 党怀兴 (178)
词频统计在词典收词中的作用 …… 潘雪莲 (186)
语文辞书释义方式上的两个“误区” …… 苏宝荣 (196)
用品类名物词的释义方式 …… 谭景春 (204)
颜色词的收词、释义和词性标注 …… 李红印 (213)
提高辞书评论的理论水平
　——《词谏》读后有感 …… 张春新 (226)
三部主要语文词典在专项标注及释义表述上
　存在的问题 …… 曹　炜 (236)
《现代汉语词典》同形词目分析 …… 王　楠 (248)
关于大字典的用例问题 …… 王粤汉 (259)
古汉语虚词研究的最新进展
　——评《古代汉语虚词词典》 …… 赵大明 (265)
字母词的称名与音读问题 …… 沈孟璎 (277)
“标注词性”还是“标注词类” …… 雷　华　雷　莉 (286)
《康熙字典》一段鲜为人知的历史 …… 迟　铎 (296)
唐诗口语词研究的新突破
　——《全唐诗语词通释》简介 …… 陈惠云 (302)
蒙古语辞书研究现状分析 …… 达·巴特尔 (308)
认知词典学发轫
　——关于词典学认知方法的探索 …… 赵彦春 (319)
语言分析与词典编纂 …… 钱厚生 (329)

同学科同词尾英文医学术语中文译名的
系统性 …… 王晓鹰 章宜华 (348)
《中国百科大辞典》总体设计的一种尝试…… 袁世全 (354)

# 第四届国家辞书奖工作总结

中国辞书学会　周明鉴

## 一、过程及结果

2001年3月2日，新闻出版总署图书司委托中国辞书学会承办第四届国家辞书奖评奖活动，初评工作在北京进行。学会于3月8日召开常务理事会进行了部署，确定仍依托各专业委员会，组成分别以刘伯根、晁继周、徐式谷为组长的专科百科、语文、双语三个评审小组。3月12日总署正式下发《新出图［2001］242号》文。4月17日，曹先擢会长和杨德炎第一副会长召集评审小组负责人再次落实评奖工作。明确这次评奖是贯彻中央“三个代表”精神、宣传先进文化的重要工作，必须全力以赴做好，还确定根据前三届评奖工作的成功经验，全部参评辞书在正式评选之前仍坚持先请专家审读，并进行差错率复核，即使时间紧迫，也要千方百计做到，使评委会能在短短两三天时间内做出符合实际的评价。

本次评奖范围是1999年和2000年出版的辞书。参评总数137种。5月10—13日三个评审小组在北京社会主义学院进行了评审，评出入围辞书36种（占26.3%）。6月6—8日由新闻出版总署组成的国家辞书奖评审委员会在北京香山进行了复评，结果（见下页表）。

评委会坚持质量标准，坚持实事求是、宁缺勿滥的原则，一、二等奖均比预定数少一种。

| 类　别 | 参评数 | 初评入围数 | 复　评 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | 特别奖 | 一等奖 | 二等奖 |
| 专科词典<br>百科全书 | 61 | 15 | 2 | 4 | 7 |
| 语文词典 | 33 | 11 | | 3 | 7 |
| 双语词典 | 43 | 10 | | 2 | 5 |
| 合计 | 137 | 36 | 2 | 9 | 19 |

## 二、获奖辞书的特点

这次获奖辞书总的特点是：有创新、学术水平高、编纂质量及编校质量高。

1．精品不停步，更上一层楼

《辞海》（1999 年版）和《不列颠百科全书》（国际中文版）的前一个版本分别获 1993 年第一届国家图书奖和提名奖，但这次我们看到的版本却是全新的。前者除增收新词 6000 余条外，对 2 3 以上的词条进行了重大修改，紧跟了时代的步伐，还增收了 16000 幅彩图，成为我国第一部大型彩图版的综合性词典。《不列颠百科全书》（国际中文版）的篇幅比《简明不列颠百科全书》扩大了一倍，图片数增加了两倍，内容也已全面更新，检索功能也有所改善。二者编校质量均优，堪称上乘之作。

2．突出原创，填补空白

《中国历史大辞典》是我国第一部贯通古今及历史学各分支学科的大型专科辞书，编纂工作历时 21 年，70％的词目直接选自浩如烟海的古籍，具有高度的原创性。《中国茶叶大辞典》是我国第一部关于茶叶的历史、科技、文化、经济各方面知识的大型专科词典，反映了海内外丰富多彩的茶文化和茶叶

需要全本请访问 www.ertongbook.com

科技的最新成就，中国轻工业出版社在后期工作阶段下了很大功夫，使本书成为一部精品书。这两部辞书都填补了本学科的空白。

3．扎实打基础，平凡出新意

已出版的语文和双语类辞书数量巨大，易落俗套。但本次参评的多部辞书仍走出了创新的路子。《新时代汉英大词典》以其内容丰富实用、英语地道而得到评委的高度评价。《王力古汉语字典》由语言学大师王力先生开始编纂，王先生去世后由其弟子、北大中文系几位名教授续编完成，此书以其极高的学术水平而获好评。《俄汉文学翻译词典》以译例直接收自原著、译法能反映出其深层涵义而具有很高的学术含量。

## 三、参评辞书存在的问题

1. 政治质量方面

在政治质量方面，各出版社和编纂单位把关都是严的，但也出现了一些不应有的错误，必须严肃对待。南方某社的《英汉旅游词典》在“国际长途电话区号”栏下列了“台湾”，而介绍我国省级单位时漏收“西藏自治区”，还将广西、新疆两自治区称为“广西省”和“新疆省”。北京某社的《中国茶事大典》中也出现了“广西省”，还有“台湾、韩国、中国大陆”三者并列的错误提法；主编署名的前言中某些段落格调十分低下。东北某社的一部关于脊椎动物的辞书，不顾 1988 年已公布的《野生动物保护法》，在介绍国家保护动物时用了“肉味鲜美”,“肉可滋阴壮阳”,“是两广地区上等野味”,“皮可制裘”,“羽毛可做装饰品”等语句。

2．学术质量方面

学术质量不理想在各类辞书中都有不同程度的存在，有的内容平庸、毫无新意，有的东拼西凑、内容杂乱，有的资料陈

旧、落后于时代，有的无视规范、不顾标准，等等。值得注意的是语文词典和双语词典中的专科条目差错较多，影响了总体质量。如一部在历史上产生过重大影响的英汉词典，在英文质量、收词、装帧等方面都有很大提高，但某些专业术语及法定计量单位处理不当，十分可惜。个别外汉专科词汇类辞书仍有不加厘定地大量从其他辞书中收词的现象，以致整体框架失衡，重复很多，差错严重，不注意贯彻国家有关规范、标准也是比较突出的问题。

3．编纂质量方面

从一些辞书中可看出，编者和出版社均对辞书编纂的基本规格和要求不甚了解，因而出现了一系列不应有的涉及辞书质量的问题。如立目不当，把自由词组甚至很长的句子列为词目，或把几个词合为一个词目；收词重复或残缺，一义多名的未设参见条，均作主条，因而内容大量重复甚至矛盾；同级词、同类词残缺；释文不符合辞书文体，内容次序缺少章法，参见条目互不照应，甚至出现互相矛盾或参见落空现象，如《中国茶事大典》中，在上下两条中有一段完全相同的引文，但其所列作者却非同一人；检索渠道不畅，《中国茶事大典》根本没有索引，目录又是分为十几个部，然后又按笔画排列，如不知所查的词属哪一个部，则根本查不到。

4．编校质量方面

差错率超标十分普遍，有的甚至高达万分之几十，但申报表上所填则都低于万分之一，这就是为什么辞书奖自开评以来始终坚持由专人复查差错率的原因。其中，外文差错（拼法错，正斜体错，大小写错）和符号错（黑白体错，上下角或排平位置错，正斜体错）更需注意。数字用法不规范也不少。错别字在专科词典和双语词典中更为多见。

## 四、几点思考

1．精品辞书要有正确的指导思想

出版社的领导是否把宣传先进文化作为己任、在把社会效益放在首位的前提下争取双效益，是能否出好精品辞书的关键。由于辞书编纂工作的难度高、周期长、投入大，没有出版社的全力投入，是很难成功的。如果用管理一般图书的方法进行管理，要求编辑完成与一般图书同样的发稿量或利润额，好的选题也会出成粗制滥造的产品。如果把出版辞书作为获得高额利润的手段而无视传播先进文化的正确方向，无视社会效益，会造成不良后果。有的出版社提出，两年内赚不到钱的辞书选题一律不考虑。有的甚至把宣扬落后思想和腐朽文化的辞书作为渡过经济难关的手段，这就必然会造成十分严重的后果。

2．必须有合格的辞书编辑

一部辞书是一个信息密集的有机整体，而且涉及许多学科(《辞海》包括109个学科，连作为专科词典的《中国茶叶大词典》也涉及十几个学科)，所以作者众多，组织工作量大，编辑工作难度非常大。要使几十、几百位作者写成的稿件如出一人之手，就必须有详尽的总体设计、统一的体例、周到的前期工作和严密的后期工作；而要使辞书能真正成为典范，又要在尽可能少的篇幅内包容尽可能多的信息，对释文应有很高的要求，有人称之为“词典的释文要像法律一样精确，像电报一样简练”。这些要求就使辞书的编辑工作与一般图书的编辑工作有很大的区别，从而对辞书编辑也就提出了比一般图书编辑高得多的要求——懂得辞书编纂基本理论和方法，学风严谨，还要有较强的组织能力。从获奖辞书的经验可以看出，合格的辞书编辑是编成精品辞书不可缺少的条件。专业辞书出版社获奖

率高的重要原因之一就是领导和编辑都深谙辞书编纂的要领。这正是辞书学会建议举办辞书编辑培训班的原因。

3．高水平的专业对口的作者

这是编成精品辞书的基础，是保证辞书学术水平的关键。只拉几个知名人士挂名而不做好扎实工作，不仅辞书质量上不去，挂名者也会背上黑锅，这种做法是不可取的。有一部词典显然是为了与另一部同一主题的词典进行竞争而仓促上阵、抢先推出的。虽有个别学者作序和挂名，但由于组织不到一流水平的作者，出版社和编辑都不懂辞书编纂，结果书中错误百出。应切实引以为戒。

4．严格审稿程序

作为书稿第一读者的审稿者对保证和提高辞书质量起着重要作用。审稿者不仅需要在学科上有权威性，而且还应注意互补性。例如，专科辞书也需要有语言文字专家审稿，语文辞书及双语辞书则需要有科技及社会科学方面的专家审稿。请具有辞书编纂知识的专家审稿将会对提高辞书质量起重要的作用。

5．出版社有一个好社风，编辑有一个好学风

江泽民总书记关于“发扬一丝不苟，字斟句酌，作风严谨的辞海精神，为提高中华民族的文化素质而努力”的题词不仅对辞书工作者，而且对所有的出版工作者都有指导意义。对辞书工作者来说，任何疏漏都会给难度高、要求严的辞书留下遗憾，有时甚至会造成“一票否决”的重大差错，所以更应兢兢业业地为出版精品辞书而努力。

## 五、结束语

这次评奖之所以能顺利进行，首先是因为新闻出版总署的有力领导，事先明确交待了基本精神，评奖时杨牧之等署领导都给予指导。辞书学会为办好这次讲评会，做了充分的准备。

其次是学会重视，及时做出全面部署，特别是坚持每部参评辞书都要由两位专家审读（一位社会上对口的辞书专家，一位评审组成员），对每部辞书都准备了详尽的审读意见（有的意见甚至多达十几页），这是复评会能在短短的两天半时间内就顺利完成任务的重要原因。

对今后工作我们有如下建议：

(1) 为使对参评辞书的审读工作做得更充分，建议对评奖工作的部署尽可能早些下达，以便留出一个月左右的时间进行审读。

(2) 这次发奖大会的讲评可视为普及辞书编纂知识的良好开端，今后是否可充分利用开办社长总编培训班及室主任培训班的机会，增设辞书编纂知识讲座。辞书编辑培训班也希望能积极开办。逐步对出版社实行编纂出版辞书的许可证制度。

(3) 由于辞书多数是大部头的，出书后再发现重大问题，尤其是系统性、全局性的问题，改动会很困难，故可否在平时组织几次辞书质量抽查或对正在进行编纂的重点辞书进行中间调研。前者可及时对上市辞书质量情况进行解剖，后者可及时发现问题，解决问题，以免成书后留下遗憾。这两项工作都可为署领导提供有用的信息。

# 第四届国家辞书奖语文类辞书评奖总结

中国辞书学会　晁继周

第四届国家辞书奖语文类辞书参评书共有 33 种，来自 22 个出版单位。经过初评、复评，语文类辞书共有 10 种获得第四届国家辞书奖。其中一等奖 3 种，二等奖 7 种。

我的总结分两个部分。第一部分为优秀辞书的成功之处；第二部分为语文辞书编辑出版方面存在的问题。

## 一、优秀辞书的成功之处

1．在选题上深入开掘

改革开放以来，我国辞书编辑出版出现了高潮。这个高潮可以概括为四多，即辞书品种多，辞书出版数量多，编辞书的人多，出辞书的出版社多。在这种情况下，一部辞书要获得成功，在选题上深入开掘，求新求深，是至关重要的。

《古今汉语词典》是商务印书馆在《现代汉语词典》《古代汉语词典》出版之后编辑出版的一部新的辞书。从书名上看，它与《现代汉语词典》和《古代汉语词典》构成汉语语文辞书系列，但它的意义还远不仅在于此。《古今汉语词典》不是简单地兼收古代汉语词和现代汉语词，而是主要收录兼具古义和今义的条目，揭示了汉语在古今意义上的联系、区别和变化。可以说，这部词典为词语古今意义的沟通架起了一座桥梁。

需要全本请访问 www.ertongbook.com